

ESPRIMAVERA

È PRIMAVERA

ASOMBRO

¿Cómo hablarte para que entiendas,
qué palabras usar
para rozar tu interés?

Te obsequiaré una canción
que nombre todos tus mares,
tus mapas, tus cielos, tu raza,
tu pueblo, tus ojos,
con lágrima nueva
de asombro
por donde sientas
todo el peso de la existencia,
gota que se mete,
arremolinándose
por el agujero más secreto de la vida.

Una flor de vivos colores
le pone fragancia a una porción de tiempo
tan breve como una sonrisa,
espejo y fuego,
agua plural y danza.

Una lluvia viene desde abajo,
desde dentro de mi mundo,
interior, solo y auténtico,
para repartirme con el viento
en un gesto de luz sideral
que viaja desde siempre
por aquí y por allá,
por todas las distancias.

SOPPRASSALTO

Come parlarti affinché tu mi capisca?
che parole usare
per sfiorare il tuo interesse?
Ti regalerò una canzone
che metta il nome a tutti i tuoi mari,
le tue mappe, i tuoi cieli, la tua razza,
il tuo aese, i tuoi occhi,
con una nuova lacrima
di soprassalto
in cui tu possasentire
tutto il peso dell'esistenza,
goccia che penetra,
a mulinello
nel foro più segreto della vita.

Un fiore dai vivi colori
infonde fragranza a una porzione di tempo
tanto breve quanto un sorriso,
specchio e fuoco,
acqua plurale e danza.

Una pioggia viene da sotto,
dall'interno del mio mondo,
interiore, solo e autentico,
per consegnarmi al vento
con un gesto di luce siderale
che viaggia da sempre
di qua e di là,
lungo tutte le distanze.

Suelto mis vibrantes energías
para empujar los espacios
y movilizar los ángulos
de compartir con los pájaros y los ríos
este cauce de sangre junto a niños
que traen la memoria siempre incesante
de otros niños
 en una interminable cadena de instantes
que de tan de uno,
se hacen multitudes
que van y vienen con la palabra
construyendo la historia
con la paloma y con el arte
que transporta el ser hacia otras dimensiones.

Tomo un vocablo encontrado
En el diccionario del tiempo,
descubro los golpes para cincelar
su sentido último y primero,
una palabra para silabear el silencio,
que baja misterioso por un río interno,
que mueve la sangre y emociona.

El agua desorienta,
sube en el sur, en el norte baja
como un mandato sublime
de la física mundana.

Vuelvo a tu instante,
punto del ahora permanente,

Liberò le mie vibranti energie
per spingere gli spazi
e mobilitare gli angoli
da condividere con fiumi e uccelli
questo letto di sangue insieme a bambini
che portano la memoria sempre incessante
di altri bambini
in una interminabile catenadi istanti
chedi uno in uno
si fanno moltitudini
che vanno e vengono con la parola
costruendo la storia
con la colomba e con l'arte
che trascina l'essere verso dimensioni altre.

Prendo un vocabolo
Trovato nel dizionario del tempo,
scopro i colpi per scalpellare
il suo sensoultimo e primo,
una parola per sillabare il silenzio
che scendemisterioso per un fiume interno,
che muove il sangue ed emoziona.

L'acqua disorienta,
sale al sud, scende al nord
come un sublime mandato
della fisica mondana.

Ritorno al tuo istante,
punto di quest'ora permanente,

para cantarte con el sol a cuestas
mirarte para adentro
con el corazón que grita
retumbo hueco, mensaje nuevo
que trae tu geografía, tan primavera,
que llena la tierra de semillas.

per cantarti con il sole alle spalle
guardarti dentro
con il cuore che grida
rimbomba vuoto, messaggionuovo
che porta la tua geografia, talmente primavera
che di semi riempie la terra.

ETERNO VIAJE

Pulvis eris et in pulvis reverteris...
(Polvo eres y en polvo te convertirás...)

Una substancia, base del ser,
mueve y vincula,
maneja tiempos y nostalgias.

Un viaje para adentro,
donde está la sangre caminando
la anatomía humana,
descubre músculos, voluntad movida,
en un ademán de inteligencia natural.

La carne se apoya en el esqueleto,
estantería de huesos que sostiene el vivir,
sintetiza historias de siglos,
con abuelos, con amor, con razas viajeras...

Una búsqueda en cada tramo,
con distintos ingredientes químicos,
traen la memoria de la tierra y de los astros.
Geométricas figuras de la savia
Ponen formas y espejos a la existencia,
donde asoman los gestos de la materia,
alquimista enigmática
que todo lo transforma.

Por el ojo se ama,
por el corazón sube la música
que adentro marca los ritmos.

VIAGGIO ETERNO

Pulvis eris et in pulvis reverteris...
(Polvere sei e in polvere ti convertirai...)

Una sostanza, base dell'essere,
muove e vincola,
gestisce il tempo e la nostalgia.

Un viaggio all'interno
dove il sangue incede
nell'anatomia umana,
scopre muscoli, volontà in movimento,
in un gesto di intelligenza naturale.

La carne si appoggia sullo scheletro,
struttura d'ossa che sostiene la vita,
sintetizza storie di secoli,
con i nonni, con l'amore, con stirpi di viandanti...

Una ricerca in ogni tratto,
con diversi ingredienti chimici,
portano la memoria della terra e di ogni astro.
Geometriche figure della linfa
pongono forme e specchi all'esistenza,
in cui si affacciano i gesti della materia,
enigmatica alchimistica
che ogni cosa trasforma.

Attraverso l'occhio si ama,
dal cuore sale la musica
che scandisce dentro il ritmo.

restituendo la propria sostanza.

Ciò che vive ritorna,
viaggio eterno.

L'essere umano cede il proprio peso,
la propria carne,

affinché la sfilata naturale
continui a passare.

ESPRIMAVERA

Volvió la flor.
El verde se instala en el árbol
con su fragancia nueva.

Es primavera,
la luz abarca el territorio
con maestría antigua.

Cierro los ojos, abro la inteligencia
y percibo el trabajo de la semilla,
dialoga con la tierra,
como si se conocieran desde siempre.

El tiempo con manos mágicas
mezcla químicas, historias
construyendo esta realidad frutal
donde convergen todas las partículas.

Es primavera, todo se emparenta.

Un milagro de sol viaja con los pájaros
por el alto océano del espacio,
una canto trigo de luna nueva
danza con el río, que vive la fiesta.

Con la alcancía de mis ojos,
pinto sueños que asoman los paisajes,
que bebe de un sorbo el caballo salvaje.

È PRIMAVERA

Ritornato è il fiore.
Il verde abita l'albero
con fragranze nuove.

È primavera,
la luce avvolge il territorio
con la sua abilità antica.

Chiudo gli occhi, apro l'intelligenza
e percepisco il lavoro di ogni seme,
dialoga con la terra,
come se si conoscessero da sempre.

Il tempo con magiche mani
mescola chimiche e storie
costruendo questa fruttata realtà
in cui converge ogni particola.

È primavera, tutto ha affinità

Un miracolo di sole viaggia con gli uccelli
nell'alto oceanodello spazio,
un cantofrumento di luna nuova
danza con il fiume, che vive la festa.

Con il salvadanaio dei miei occhi,
dipingo sogni che affacciano paesaggi,
che beve in un sorso il cavallo selvaggio.

Bajo a tientas por el árbol,
mientras su cauce sube
con la líquida carga que viene del suelo,
produciendo el fruto del sabor justo.

Es primavera también en el río de mi sangre.

Como una afinada sinfónica
los sentidos ponen la música
que se reparte en sonrisas por el aire.

La vida recupera su plenitud,
enérgica alegría la invade.

La poesía está de primavera,
o la primavera se viste de poesía,
efímeras, fugaces,
por allí pasa la riqueza,
fugitivos son los años,
los pájaros, la rosa, el verano.

Miro el mundo circundante,
me descubro conectado
con todo el reino,
lujuria de estetiempo.

Es primavera.

Scendono tentoni dall'albero,
mentre il suo alveo sale
con il carico liquido che viene dal suolo,
producendo il frutto dal sapore giusto.

È primavera pure nel fiume del mio sangue.

Come un'intonata sinfonica
i sensi inseriscono la musica
che si diffonde in sorrisi attraverso l'aria.

La vita recupera la sua pienezza.
un'energica allegria la invade.

La poesia è di primavera,
oppure la primavera si veste di poesia,
effimere, fugaci,
tutto questo attraversa la ricchezza,
fuggenti sono gli anni,
gli uccelli, la rosa e l'estate.

Guardo il mondo circostante,
mi ritrovo in connessione
con tutto il regno,
lussuria di questo tempo.

È primavera.

MUSICA DELL'ACQUA

Una musica leggera apre il mio mattino,
da lontano viene il pentagramma,
formato dai venti, espressodall'acqua,
melodia tenue di tempi millenari,
realtà cosmica che viaggia
incessantedal mare alla montagna,
dalla montagna al mare, con cadenza,
ritmo singolare che muove spazio vitale,
ingredienti dell'esistenza totale.
È la pioggia quella che nomino,
col suo destino di pane,
stupore che di solito alimenta.
Si riparte per la terra
con grande generosità.
Quando piove in modo permanente,
la vegetazione da il plauso con penetrante verde.
Sostiene i cicli necessari
che la natura reclama.
Quante migliaia di cicli temporali
porta la musica dell'acqua,
attraversando tutto l'orbe,
giungendo a tutte le mappe
con il suo umido messaggio,
tanto cristallo, tanto musicale, così aria.
Viene e va con la storia,
come una ruota gigante
dipingendo i paesaggi
con un pennello trasparente
che scoppia in ogni foglia

como un mágico torrente
para producir el milagro
frutal de lo verde
con toque de humildad inocente.
Una armonía perfecta,
milagro de luz que llega
con su música de siempre
a regar la tierra entera.
Produce la alquimia
que sube por la morera,
quien de la tierra lleva
ese cauce necesario
para germinar en cada tallo
con el sabor de lo justo
la mora, gracioso fruto,
hecho de agua y de viento,
de colores y sabores,
como un dibujo del tiempo.
Así todas las flores,
así todos los frutos
desde un agua inocente
se alimentan los gustos.
Con maestría geométrica,
la lluvia muestra sus formas
abarcando los espacios
por donde transita la vida.
Desde las montañas al mar,
desde el mar a las montañas,
en una danza sin igual
la lluvia pasacantando.
Con su ropa de agua nueva

come un magico torrente
per produrre il miracolo
di frutti del verde
con un tocco di umiltà innocente.
Un'armonia perfetta,
miracolo di luce che giunge
con la sua musica di sempre
ad annaffiare la terra intera.
Produce l'alchimia
che sale per il gelso,
che dalla terra porta
tale corso necessario
per germinare in ogni stelo
con il sapore del giusto
la mora, grazioso frutto,
fatto d'acqua e di vento,
di colori e di sapori,
come un disegno del tempo.
Tale ogni fiore,
tale ogni frutto
da un'acqua innocente
si alimentano i gusti.
Con maestria geometrica,
la pioggia mostra le sue forme
comprendendo gli specchi
per i quali transita la vita.
Dalle montagne al mare,
dal mare alla montagna,
è una danza senza pari
la pioggia passacantando.
Con il suo abito d'acqua nuova

Inundando con su líquido
bellas arboledas
crecen en las márgenes de ríos
como marcando el camino
de la vida y su destino,
donde pájaros peregrinos
acompañan la música
del agua y del río,
con sonoros trinos,
anticipando el tiempo
de abundancia y de trigo.

innondando col proprio liquido
bei boschi
crescono ai margini dei fiumi
come segnando il cammino
della vita e il suo destino,
dove uccelli pellegrini
accompagnano la musica
dell'acqua e del fiume,
con sonori trilli,
anticipando il tempo
di abbondanza e di frumento.

MUSEO DE LO NUEVO

¡Qué maravilla la aurora de la vida!
Observo a los niños
y sellena de miel el alma,
percibo su mundo, aunque chiquito
no deja de ser bonito.
En sus cortas paredes, guarda secretamente
alegrías, colores, sonrisas
y la picardía en la piel
asoma como fuego en su rostro nuevo.
A pesar de los pequeño,
tiene dibujado su destino,
su carácter y gusto definido.
Su herencia le brindó pinceladas memoriosas.
Un niño es un museo de lo nuevo,
nuevas huellas dactilares,
nuevo iris para sus ojos,
nueva dentadura para su boca,
nueva mente para su cerebro,
almacenará la memoria,
el sentir, la voluntad, el amor.
Su habilidad, el gesto creativo.
Un niño es un laboratorio,
siempre estudia, siempre crea,
aprenderá idiomas,
cantará con las estrellas,
sentirá el peso de la vida,
el asombroso momento
de compartir alimentos
y afectos con los suyos.

MUSEO DEL NUOVO

Che meraviglia l'aurora della vita!
Osservo i bambini
e si riempie di miele l'anima,
percepisco il loro mondo, per quanto piccolo,
non smette di essere carino.
Nelle sue basse pareti, conserva in segreto
allegrie, colori, sorrisi
e l'astuzia nella pelle
si affaccia come fuoco sul volto nuovo.
Nonostante la piccolezza,
ha il suo destino disegnato,
il suo carattere e gusto definito.
Quanto ereditato ha donato pennellate memorabili.
Un bambino è il museo del nuovo,
nuove impronte digitali,
nuove iridi per i suoi occhi,
nuovi denti per la sua bocca,
nuova mente per il suo cervello,
conterrà la memoria,
il sentire, la volontà, l'amore.
La sua abilità, il gesto creativo.
Un bambino è un laboratorio,
studia sempre, crea sempre,
imparerà idiomi,
canterà con le stelle,
sentirà il peso della vita,
il sorprendente momento
di condividere gli alimenti
e gli affetti con i suoi.

Veo a los niños,
con ellos al mundo girando
en todo sentido, loca ruleta,
se detiene en el punto menos esperado
contagiando su suerte en capítulos flamantes.

Veo a los niños,
valoro su espontáneaternura
fabrican mimos con gracia infinita.

Veo a los niños,
me maravillo de su relación con el mundo,
franca espontaneidad de tiempo sin igual.

Veo a los niños,
noble semilla ha germinado
para ser árbol del después.

Veo a los niños,
los sueños en su interior,
orden implacable, mandato superior,
lo llevará a ser soldado,
carpintero o abogado,
albañil o cerrajero,
ingeniero o peluquero,
bancario o profesor,
poeta o talabartero,
músico o patrón.

El enigma del camino
se acentuará con los años,
bifurcación de sueños.

Cuando veo a los niños,
veo un futuro incierto,
un libro en blanco
para ser escrito,

Guardo i bambini,
il mondo girando con loro,
in ogni senso, come una roulette impazzita,
si ferma sul punto più inaspettato
imprimendo la sua fortuna in capitoli fiammanti.
Guardo i bambini,
valorizzo la loro spontanea tenerezza
facendomi di una grazia infinita.
Guardo i bambini,
mi meraviglio del loro rapporto con il mondo,
franca spontaneità di tempo senza pari.
Guardo i bambini
nobile seme germinato
per essere l'albero del domani.
Guardo i bambini,
i sogni nella loro interiorità,
ordine implacabile, mandato superiore,
porterà ciascuno a essere soldato,
carpentiere o avvocato,
muratore o fabbro,
ingegnere o parrucchiere,
banchiere o professore,
poeta o sellaio,
musicista o padrone.
L'enigma del cammino
si acuirà con gli anni,
biforcazione dei sogni.
Quando vedo i bambini,
vedo un futuro incerto,
un libro in bianco
da scrivere,

con delicadeza, con tino.
Cuando veo a los niños
amasados con ternura
les crece una fragancia,
virtudes y valores
que andarán con él
por todas las distancias.

con delicatezza, con tatto.
Quando vedo i bambini
ammassati con tenerezza
cresce in loro una fragranza
virtù e valori
che li accompagneranno
ad ogni distanza.

ÍNDICE

Reseña del autor	8
Prólogo de Susana Rozar (Primera Edición)	14
Nota de la traductora	18
Mara Donat	20
Sobre “Es Primavera” de Eduardo Ceballos.....	23
Sergio Zago	22
Prólogo	29
Gregorio A Caro Figueroa	37

Es Primavera

Asombro	40
Eterno Viaje	46
Es primavera	52
Memoria del origen	56
Salgo	60
He nacido	64
¿Qué es el canto?	68
Un río sin lluvias	72
Roca sobre roca	76
Luz	80
Tomo la palabra	84
Mágico tu mundo	88
Mano de milagro	92
Tránsito	96

INDICE

Reseña del autor	9
Prologo di Susana Rozar	15
Nota della traduttrice	19
Mara Donat	21

È Primavera

Stupore	41
Eterno viaggio	47
È primavera	53
Memoria dell' origine	57
Esco	61
Sono nato	65
Che cos'è il canto?	69
Un fiume senza piogge	73
Pietra su pietra	77
Luce	81
Prendo la parola	85
Magico il tuo mondo	89
Mano da miracolo	93
Transito	97

Llora, canta, ríe, baila	100
El canto vuelve	102
Un día triste	104
Unapaloma.....	108
Gracias primavera	110
Va la vida	114
El universo	118
Vanidad	122
Equilibrio de lo bello	126
Tierra obrera	132
Grandeza cósmica	138
Por la tierra	144
Buenos días Walt Whitman	148
Magia envolvente	152
Música del agua	156
Museo de lo nuevo	162-

Piange, canta, ride, balla	101
Il canto torna	103
Un giorno triste	105
Una colomba	109
Grazie primavera	111
Va la vita	115
L' universo	119
Vanità	123
Equilibrio del bello	127
Terra operaia	133
Grandezza cosmica	139
Nella terra	145
Buon giorno Walt Whitman	149
Magia avvolgente	153
Musica dell' acqua	157
Museo del nuovo	163

Se terminó de imprimir
en el mes de Noviembre de 2012
en los Talleres Gráficos de
Editorial **MILOR**
Mendoza 1221 - Tel./Fax. 0387-4225489
4400 Salta - República Argentina